

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И ИССЛЕДОВАНИЙ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НЕЗАВИСИМЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МОЛДОВЫ**

**На правах рукописи:
CZU : 81'276.6:336(043.2)=161.1**

КОЛЕНЧУК Инна

**СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ И ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНАЛЬНО - СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
«ДЕНЬГИ» (В АНГЛИЙСКОМ, РУМЫНСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ)**

Specialitatea: 621.05 - Семиотика; семантика; прагматика

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени доктора филологических
наук**

КИШИНЭУ, 2023

Диссертация была разработана в Докторской Школе Международного Независимого Университета Молдовы.

Научный руководитель:

САВИН Анжела, доктор хабилитат филологических наук, конференциар

Состав наставнической комиссии:

МАНОЛИИ Ион, доктор хабилитат филологических наук, профессор

ПРУС Елена, доктор хабилитат филологических наук, профессор

ВУЛПЕ Анна, доктор филологических наук, конференциар

Состав комиссии для публичной защиты докторской диссертации:

МОЛЯ Виорика, доктор хабилитат филологических наук, конференциар – председатель
САВИН Анжела, доктор хабилитат филологических наук, конференциар – научный руководитель

ПРУС Елена, доктор хабилитат филологических наук, профессор, член наставнической комиссии, официальный оппонент

МИНКУ Еужения, доктор хабилитат филологических наук, официальный оппонент

ЛИФАРЬ Виорика, доктор филологических наук, конференциар, официальный оппонент

СТОЯНОВА Инга, доктор филологических наук, конференциар, официальный оппонент

Защита состоится 26.05.2023 в 13.00 на заседании комиссии для публичной защиты докторской диссертации в Международном Независимом Университете Молдовы по адресу: MD-2012, мун. Кишинэу, ул. Влайку Пыркэлаб 52, каб. 212.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в Библиотеке Международного Независимого Университета Молдовы и на официальной веб странице университета (<https://ulim.md/doctorat/sustinerea-tezelor-de-doctorat/>) и Национального Агентства по обеспечению качества в области образования и исследований (<http://www.cnaa.md/>).

Автореферат был разослан апрель 2023

Научный секретарь Ученого Совета ULIM:

РОБУ Елена, доктор экономических наук, конференциар

подпись

Научный руководитель:

САВИН Анжела, доктор хабилитат филологических наук, конференциар

подпись

Автор, КОЛЕНЧУК Инна

подпись

©Коленчук Инна, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	4
СОДЕРЖАНИЕ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ.....	7
ОБЩИЕ ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ.....	25
БИБЛИОГРАФИЯ.....	29
ПЕРЕЧЕНЬ ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ.....	30
ADNOTARE.....	32
АННОТАЦИЯ.....	33
ANNOTATION.....	34

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность и значимость исследуемой темы. Проблема взаимосвязи языка и культуры разрабатывается в нашей стране и за рубежом в различных направлениях, в том числе и в лингвострановедческом и лингвокультуроведческом аспектах, в рамках которых рассматривается национально-культурное своеобразие в лексике, фразеологии и паремиологии. Язык является средством общения и выражения мыслей и чувств. В языке отражены и формируются ценности и идеалы человека, то, как он думает о мире и о своей жизни в нем. Одна из важнейших функций языка заключается в том, что он является неотъемлемым элементом культуры, следовательно, имеет определяющее значение в формировании личности, менталитета и национального характера народа. Язык играет значимую роль в познании действительности и в формировании определённой «картины мира».

В современной лингвистике происходят изменения, связанные с осмыслением процессов взаимодействия языка и культуры в целом. Общеизвестно, что составными компонентами культуры являются язык и искусство, религия и миф, наука и философия¹. В этой связи, следовало бы отметить тот факт, что концепт «деньги» прочно вошел в языковую культуру народов мира. Изучение концепта «деньги» как лингвистического феномена, а также элемента культуры, считается важным и актуальным.

Степень изученности темы исследования. Метод функционально-семантического поля, будучи достаточно известным в языкознании, тем не менее, представляется недостаточно изученным в сравнительном аспекте в отношении к определенным концептам, в нашем случае, концепт «деньги».

Проблемы формирования теории функционально-семантических полей разрешались в рамках различных подходов зарубежными учеными: Й. Трир, Г. Ибсен, Й. Вейсбергер, В. Порциг, Б. Поттье, В. Иванс, Дж. Лайонс, Д. Лин, Ч. Моррис, А. Лерер, Ч. Филлмор, А. В. Бондарко, И. М. Кобозева, Е. С. Кубрякова, И. А. Стернин, Ю. С. Степанов. Ценный вклад в изучении теории семантических полей и компонентного анализа внес выдающийся языковед Эуджениу Косериу. Концепция семантических полей Э. Косериу была дополнена в румынском языкознании А. Биду-Врэнчану, И. Лобюк, И. Миликэ, Д. Москал, К. Мунтяну и др. В филологических

¹ COȘERIU, E. Prelegeri și conferințe. Limbajul poetic. În: Anuar de lingvistică și istorie literară. T. XXXIII, 1992-1993. Iași: Institutul de Filologie Română „A. Philipide”, 1994, p. 145-162.

исследованиях отечественных лингвистов В. Бахнару С. Бережан, А. Вулпе, Н. Корлэтяну, В. Лифарь, Г. Попа, В. Пуриче, А. Савин - Згардан, А. Чобану, Л. Чобану - Мокану отражены важнейшие теоретические аспекты и подходы к проблеме теории «поля» и разграничения его парадигматических и синтагматических характеристик.

Концепт «деньги» разрабатывался представителями австралийской лингвистической школы К. Годдардом и А. Вержбицкой, а также итальянским исследователем Д. М. Фарезе, российскими языковедами в диссертационных исследованиях: Н. Г. Агарковой, И. А. Майоренко, О. В. Назаровой, Е. В. Палеевой. Данный концепт также рассматривался румынским ученым К. Мунтяну, но не в рамках фундаментального исследования. Следовательно, концепт «деньги» не получил целостного описания как культурный и лингвистический феномен в сравнительном языкознании, а в румынском, в частности.

Основная цель диссертационной работы - формирование, а также анализ парадигматических и синтагматических характеристик функционально-семантического поля «деньги», составленного из монологических и полилексических единиц в трех языках (английском, румынском и русском). Для достижения указанной цели были выдвинуты следующие теоретические и практические **задачи**:

- исследовать научные подходы к модели формирования функционально-семантического поля;
- выявить корпус монологических единиц, образующих ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках;
- рассмотреть специфику лексических единиц ФСП «деньги» с учетом лингвокультурных особенностей;
- классифицировать монологические единицы ФСП «деньги» по диатопическому, диастратическому и диафазическому языковому критерию;
- разграничить микрополя с гиперонимемой «денежное средство» («богатство», «денежные единицы» и «банковские операции»);
- провести сравнительный анализ способов формирования монологических единиц функционально-семантического поля «деньги»;
- проанализировать корпус полилексических единиц в рамках микрополей с многокомпонентными терминами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологическими оборотами и паремиями, указать на сходства и различия в трех языках;

- представить особенности парадигматических и синтагматических характеристик ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках.

Гипотеза исследования. В основе данной работы лежит гипотеза о том, что концепт «деньги» является комплексным когнитивным феноменом, для которого характерны понятийные, образные и ценностные признаки, включающие частичное совпадение или различие в английской, румынской и русской лингвокультурах. Также в рамках гипотезы, автор предполагает, что именно модель функционально-семантического поля позволит выявить способы словесного выражения концепта «деньги» в трех языках.

Обобщение методологии и обоснование выбранных методов исследования. Выбор методов лингвистического анализа обусловлен спецификой исследуемого материала и целью диссертационной работы. Изучение функционально-семантических полей «деньги» сквозь призму принадлежности к той или иной культуре в английском, русском и румынском языках носит многоаспектный характер, поэтому использовались количественные и качественные методы лингвистических исследований: метод компонентного анализа, состоящий в выделении элементарных, минимальных смысловых единиц – сем, помогающий раскрыть семантическую составляющую лексем, а также разграничить значения семантически близких лексических единиц; сравнительно-сопоставительный метод, применяемый нами для выявления общих и различных характеристик функционально-семантического поля «деньги» в трех языках; статистический метод, позволивший нам получить данные о продуктивности сем в формировании функционально-семантического поля «деньги».

Научная новизна и оригинальность состоят в том, что в диссертационной работе впервые проводится комплексный компаративный анализ монологических и полилексических единиц языка в пределах функционально-семантического поля «деньги» на основе трех языков (английского, румынского и русского), выявляются общие и специфические признаки этих языковых единиц, принимая во внимание национально-культурные особенности языков.

Внедрение научных результатов Научные результаты в виде тезисов и докладов были представлены на 15 научных конференциях в стране и за рубежом (в Румынии и в Российской Федерации), в 11 научных статьях, опубликованных в рецензируемых специализированных периодических изданиях, в сборниках материалов научных конференций, а также в методико-дидактической работе.

СОДЕРЖАНИЕ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Summary of the thesis chapters, focusing on the investigations performed and their need to achieve the purpose and objectives of the research.

Наше исследование начинается с **Введения**, в котором представлены актуальность и важность темы диссертации, степень изученности темы исследования, оригинальность и научная новизна, обозначены цель, задачи, гипотеза, методы научного исследования, теоретическая и практическая значимость, изложено краткое содержание глав диссертации.

В первой главе нашего диссертационного исследования представлены основные научные теории и модели формирования функционально-семантических полей. В качестве начального пункта в научной характеристике понятия «функционально-семантическое поле» обоснованно используется определение его понятий.

Среди различных толкований функционально-семантического поля выделяются следующие подходы: функционально - семантическое поле осмысливается как совокупность языковых единиц; оно изучается без анализа его внутренних связей. (П. Роже). Подобное исследование системы сводится к описанию словарного состава языка и находит свое отражение в словарях-тезаурусах. Такого рода поля называют *идеографическими*. Другой подход рассматривает систему как совокупность семантических (понятийных) полей, которым в языке соответствуют лексические (словесные) поля (Й. Трир, Й. Вейсбергер и др.) Исходным при выделении таких семантических полей являются понятия, а не просто слова. Характерно, что подобное изучение включает в себя анализ связей между элементами поля. Такие поля называются *парадигматическими (семантические поля сигнификативного типа)*. Иной подход рассматривает систему как совокупность лексико-семантических групп (Г. Ибсен). За основу классификации берутся слова, а не понятия. Такие поля называются *синтагматическими (семантические поля денотативного типа)*. Или же система характеризуется как словообразовательное объединение слов (Й. Вейсбергер). Она квалифицируется как синтаксические парадигмы, выраженные сочетаниями элементов, словосочетаниями и предложениями, связанными друг с другом синонимическими и деривационными отношениями – *синтаксические поля* (В. Порциг). Система определяется как *функционально-семантическое поле*, представленное в плане выражения разноуровневыми языковыми средствами (А. В. Бондарко).

Известный лингвист румынского происхождения Эуджениу Косериу произвел переоценку и переосмысление теории лексических полей. Он предлагает следующее

определение: «Семантическое поле представляет в структурном плане лексическую парадигму, которая возникает при сегментации лексико-семантического континуума на различные отрезки, соответствующие отдельным словам языка»².

Изучив основные научные работы в области семантики и теории функционально-семантического поля, мы предлагаем следующее его определение: Функционально-семантическое поле является иерархическим объединением монолексических и полилексических единиц языка, соединенных общим семантическим признаком.

В этой главе мы также предлагаем описание теоретических основ сопоставительного изучения «концепта» в различных аспектах его языковой реализации: семантический, индивидуально-речевой, когнитивный, культурологический и лингвокультурологический. Мы считаем, что для целей нашего исследования наиболее продуктивным является комплексный лингвокультурологический подход к проблеме концепта. «Концепт» определяется нами как абстрактное ментальное образование, направленное на комплексное изучение языка и культуры.

На следующем этапе исследования нас интересовало определение понятия «сема» и виды сем. Хотя существуют частные различия, в целом лингвисты едины в том, что сема – это минимальная единица значения слова.

А. Греймас рассматривает следующие типы сем: «классема» (граммема) - самая общая сема, характеризующая принадлежность слова к определенной части речи; «гиперсема» (архисема, родовая сема), обозначающая класс объектов; «гипосема» (видовая сема), обозначающая дифференциальные признаки предметов, процессов, качеств; «коннотативная сема», выражающая дополнительное содержательное и стилистическое значение; «потенциальные семы», реализующиеся в контексте³.

В рамках теоретической главы были изучены парадигматические отношения между элементами функционально-семантического поля (омосемия, антиосемия, полисемия и гипонимия) и выявлены монолексические и полилексические единицы языка (составные термины, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты и паремии). В данной главе также показаны исторические и философские взгляды на понятие «деньги».

² COȘERIU, E., GECKELER, H. Orientări în semantica structurală. Iași: Editura Universității „Alexandru Ion Cuza”, 2016, p. 94. ISBN: 978-606-714-227-3.

³ ГРЕЙМАС, А. Структурная семантика: Поиск метода. (Перевод), Москва: Академический проект, 2004. с. 30. ISBN: 5-8291-0440-7.

Вторая глава «Методологические подходы в изучении функционально-семантических полей» раскрывает основные количественные и качественные методы семантических исследований. Особое внимание уделяется методу компонентного анализа, целью которого является выявление содержания концепта «деньги», объективируемого теми или иными лексическими единицами.

Метод компонентного анализа определяется как разложение значения на минимальные семантические составляющие. С. Бережан, основываясь на теорию Э. Косериу, утверждал, что семная структура слова представляет собой взаимосвязь элементарных смыслов, известных как семы, которые и формируют значение слова. Каждая из этих сем является отражением отличительных черт присущих предмету или явлению в сознании говорящего⁴.

Немаловажный вклад в разработку метода компонентного анализа внесла А. Савин - Згардан, в частности, он отражается в монографии. *Valori lexico-gramaticale ale locuțiunilor verbale românești în plan sincronic și diacronic*⁵. На основе данного метода, языковед дает определения омосемии, антисемии, полисемии, и омонимии в монографии *Motivația unităților polilexicale stabile în limba română*⁶.

Наша работа очень тесно связана с использованием и работой со словарями, так как практическая часть предполагает разбор и анализ определений лексических единиц, связанных с концептом «деньги». При помощи дефиниционного метода мы выделили семы функционально-семантического поля «деньги» в трех языках и его компоненты, которые послужили основой для нашего исследования и обозначили общие и специфические черты ФСП «деньги» в английской, румынской и русской языковой культуре. Метод концептуального анализа заключается в структуризации, схематизации концепта «деньги» и в культурологическом описании его составляющих элементов. Функциональный метод, позволил нам раскрыть механизмы реализации семантических, структурных и стилистических функций языковых единиц. Метод дистрибутивного анализа, основан на классификации языковых единиц по их систематическим свойствам. Сравнительно-сопоставительный метод применялся нами для выявления общих и различных характеристик функционально-семантического поля

⁴ БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с. 121.

⁵ SAVIN - ZGARDAN, A. *Valori lexico-gramaticale ale locuțiunilor verbale românești în plan sincronic și diacronic*. Chișinău: Editura bons Offices, 2001, p. 36. ISBN: 9975-9629-0-4.

⁶ SAVIN - ZGARDAN, A. *Motivația unităților polilexicale stabile în limba română*. Chișinău: „Dina AP” 2019, p. 58- 64. ISBN 978-9975-3236-1-1.

«деньги» в трех языках. Статистический метод позволил нам получить данные о продуктивности сем в формировании функционально-семантического поля «деньги».

Объектом исследования третьей главы является концепт «деньги», представленный широкой лексико-семантической парадигмой в английском, румынском и русском языках. Нашей целью является изучение функционально-семантического поля (ФСП) «деньги» с монолексическими единицами в данных языках и выявление языковых закономерностей. В задачи исследовательской части работы входит анализ лексем, формирующих поля с точки зрения функционирования значения на уровнях языка и речи. Общий объем анализируемых монолексических единиц в английском, румынском и русском языках составил 923 компонента.

Материалом исследования служит лексема «деньги» в английском, румынском и русском языках, ее значения в толковых словарях, словарях деловых терминов, этимологических тезауросах, в словарях синонимов и антонимов, в литературных произведениях и в информационно-аналитических статьях экономических периодических изданий.

В целях выявления семического состава ФСП «деньги» мы воспользовались методом разложения обозначаемого каждой лексической единицы на ее составные смысловые элементы. Представляя семный анализ, мы следуем модели, предложенной известным лингвистом Сильвиу Бережаном в монографии „Семантическая эквивалентность лексических единиц”⁷. Разложив обозначаемое каждой из монолексических единиц анализируемого поля в трех языках на семы и отобрав только те, которые находятся в строгом дополнительном распределении при характеристике каждой единицы языка были выявлены 38 отличительных сем, образующих **семический состав** ФСП «деньги» по тематическому, лексическому и стилистическому признаку. На следующем этапе, была представлена семическая характеристика лексического инвентаря поля, а также были подвержены сравнительному анализу высокопродуктивные, средне продуктивные и малопродуктивные семы.

Семный анализ ФСП «деньги» с монолексическими единицами языка выявил ряд характерных черт, признаков и свойств рассматриваемых лексических единиц. Сема S1 характерна для всех элементов данного поля. Она включается в качестве обязательного смыслового компонента в обозначаемые всех прочих элементов поля (гиперсема).

⁷ БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с.120.

В анализируемом функционально-семантическом поле были выявлены случаи взаимного проникновения обозначаемых сем при омосемии, антиосемии и гипонемии. Например, лексема cash (наличные деньги) (S1S32) является родовым обозначением и полностью включается в смысл слов readies (S1S16S32S37) и rhino (S1S16S24S26S32), относящихся к профессиональному сленгу. Соотношение родового обозначения данной лексической единицы показано на Рисунке 1, разработанном автором.

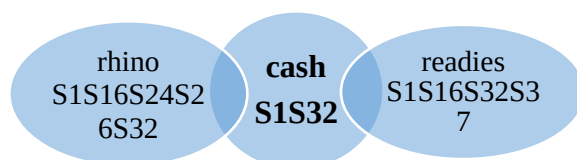


Рисунок 1. Соотношение родового обозначения cash S1S32 [разработано автором].

Лексические единицы bribe – fat – gravy – grease – oil обозначают одно понятие «взятка». Омосеманты fat-gravy-grease-oil S1S13/12S14S16S24 относящиеся к разговорному стилю, появились на основании универсальных знаний о том, что любой жир, сало, смазка обладают способностью уменьшать сопротивление движению. На Рисунке 2. показаны омосеманты, относящиеся к понятию «взятка».

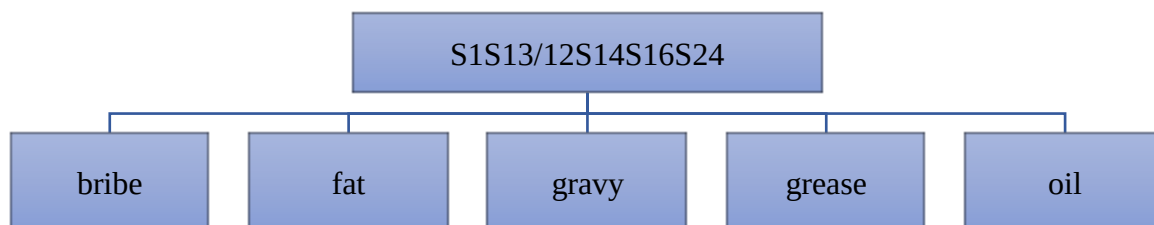


Рисунок 2. Омосеманты понятия «взятка» в английском языке [разработано автором].

Среди единиц языка функционально-семантического поля в румынском языке имеются парасеманты (см. Рисунок 3.), а они предполагают не только вложение обозначаемых сем друг в друга, но и их пересечение, в данном функционально-семантическом поле присутствует и этот вид связи. Пересекающиеся языковые единицы могут иметь большую общую часть, а отличающие части быть малыми как например capital S1S8S15S32 и finanțe S1S15S32S37.

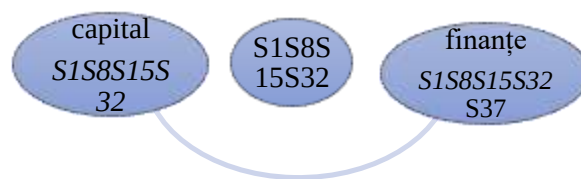


Рисунок 3. Парасемантические отношения “capital –finanțe” [разработано автором].

Рисунок 4 представляет антиосеманты на примерах русского языка: прибыль S1S13/3S15S32 и убыток S1S15S32S39 обладают семами, противоположными по значению (S13/3 – прибыль и S39 – убыток).

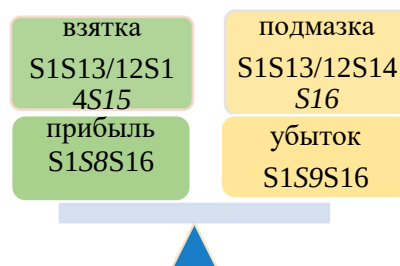


Рисунок 4. Антиосеманты в ФСП “деньги” [разработано автором].

Сравнительный анализ сегментов функционально-семантического поля «деньги» в английском, румынском и русском языках позволил выявить ряд общих и отличительных характеристик. Ядерные и периферийные семы рассматриваемого поля отличаются идентичностью, их ядерная, околядерная и периферийная зоны схожи. ФСП «деньги» характеризуется наличием когнитивных метафор, используемых при вербализации концепта «деньги» (например, лексические единицы английского языка, обозначающие продукты питания *biscuit, bread, cake, dough, gingerbread, lolly, spuds*).

Статистические данные о продуктивности сем в формировании функционально-семантического поля «деньги» показывают, что в румынском и русском языках больше высокопродуктивных и средне продуктивных сем, чем в английском языке. При этом нельзя не отметить, что общими наиболее продуктивными семами являются S15 и S16, обозначающие принадлежность к официальному и разговорному стилям.

Говоря об основных отличиях, следует указать на то, что синонимические и антонимические ряды более широко представлены в английском языке. Английский язык также богаче диалектизмами и профессиональным сленгом. Наряду с этим

необходимо подчеркнуть, что в составе функционально-семантического поля «деньги», больше всего лексических единиц из английского языка. Соотношение лексических единиц, образующих ФСП «деньги» в рассматриваемых языках представлено на Рисунке 5.

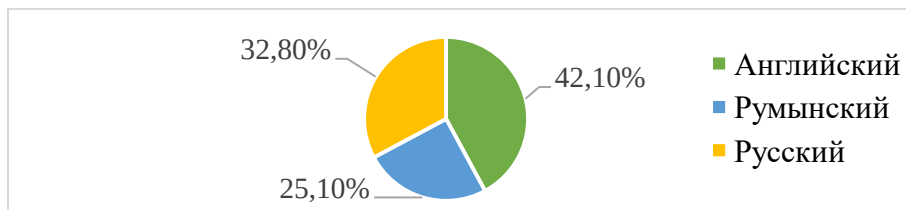


Рисунок 5. Соотношение монолексических единиц, образующих ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках [разработано автором].

Найденные и проанализированные примеры демонстрируют семантическое разнообразие монолексических единиц, передающих концепт «деньги» в английском, румынском и русском языках. Они позволяют сделать вывод об исключительно важной роли денег, как необходимого фактора в удовлетворении материальных и духовных потребностей представителей трех культур.

На следующем этапе исследования мы предлагаем классификацию лексических единиц по диаатопическому, диастратическому и диафазическому принципам, разработанным Эуджениу Косериу. Как известно, Э. Косериу предложил собственную теорию, названную им «архитектурой языка». Исторический язык, как стратификация и совокупность общих черт представляет собой инвариант по отношению, к которому все охватываемые им функциональные языки представляются как его варианты. Это, прежде всего, пространственные или диаатопические варианты (диалекты), социальные или диастратические варианты (социалекты) и стилистические или диафазические варианты, понимаемые Косериу очень широко и определяемые им как «языковые стили»⁸.

Общей характеристикой диалектизмов в трех языках является ярко выраженный скрытый характер, проявляющийся в употреблении слов с необычными значениями, часто специально изобретенными и понятными только для представителей определенного диалекта. У Лондонского диалекта кокни, например, есть уникальная особенность – рифмованный сленг. Если в обычном сленге можно догадаться о значении слов, то в рифмованном сленге нелегко найти логику, там все, в большей

⁸ COȘERIU, E. Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice. București: Editura Enciclopedică, 1997, 253 p. ISBN: 9734502034.

степени основывается только на рифме. Большая часть лексических единиц, имеющих в коки, не носят исторического характера, а используются только в качестве языковой игры: *bread and honey = money*. Сравнивая социалекты в английском, румынском и русском языках, приходим к заключению, что в американском варианте английского языка гораздо больше лексических единиц, используемых представителями различных социальных групп, в то время как в румынском и русском языках преобладают арготизмы. Что касается классификации лексических единиц по функциональным стилям, наибольшее количество лексических единиц в каждом из языков относится к разговорному стилю.

В рамках третьей главы мы также рассматриваем микрополя, относящиеся к гиперониму «денежное средство» («богатство», «денежные единицы» и «банковские операции»). Анализируя микрополе «богатство» в трех языках, можем сделать вывод, что большая часть лексических единиц в их составе имеет либо положительную, либо нейтральную коннотацию. В исследуемых микрополях «банковские операции» есть много схожих языковых единиц в официально-деловом стиле. Рассмотрение лексем, входящих в состав микрополей «денежные единицы» позволило нам проследить за становлением денежной номенклатуры в Великобритании, США, в Республике Молдова, Румынии и России.

Основными способами формирования монологических единиц функционально-семантического поля «деньги»: деривация (префиксация, суффиксация), словосложение, аббревиация, конверсия (субстантивация прилагательных) и замствования.

В исследуемом функционально-семантическом поле можно обнаружить примеры использования аффиксации в банковских, финансовых и торговых терминах, например следующие лексемы образованы при помощи суффиксации: *addition* (– tion), *allowance* (– ance), *assessment* (– ment). Префиксальные образования менее многочисленны: *overdraft* (over –/ сверх), *recompense* (re –/ снова; com – вместе), *revenue* (re –/ снова), *transfer* (trans –/ проходящий через).

В анализируемом поле, среди производных существительных в составе словообразовательных рядов, выявлены эмоционально - оценочные образования, такие как: *рублик* (–ик), *рубчик* (–ч,ик), *рублишко* (–ишк), *серенькая* (– еньк), *соте́нка* (– ен,к). В функционально-семантическом поле на румынском языке имеются примеры словосложения: *banknota* (bank+nota), *bitcoin* (bit +coin), *criptovalută* (cripto+valută), *făș-*

fâș (редупликация, лексема *fâș* выражает звук, имитирующий шуршания бумажных денег, используется в аргю).

Во всех трех сегментах анализируемого функционально-семантического поля «деньги», встречается только один вид конверсии – субстантивация прилагательного. Например, в румынском языке выявлены следующие примеры: *albi* (от прилагательного *alb* – «белый», в аргю обозначает «деньги») и др.

Наибольшее соотношение заимствований во всех трех языках происходит с латинского языка (Рисунки 6, 7, 8).

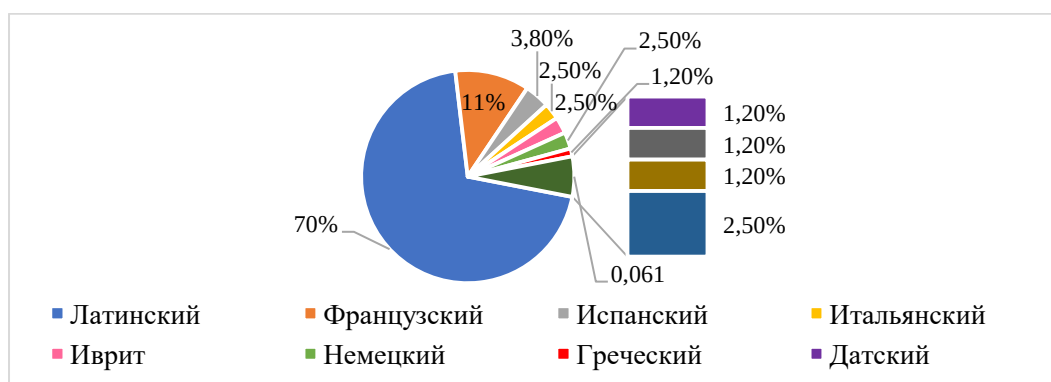


Рисунок 6. Соотношение заимствований в ФСП “money” в английском языке
[разработано автором]

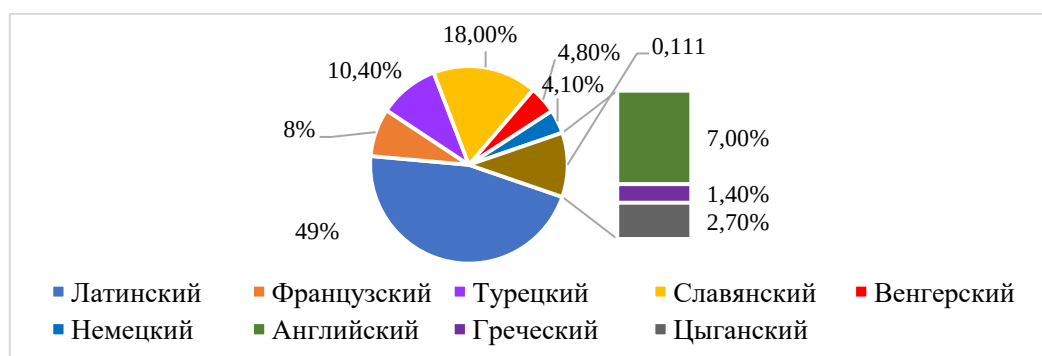


Рисунок 7. Соотношение заимствований в ФСП “ban” в румынском языке
[разработано автором]

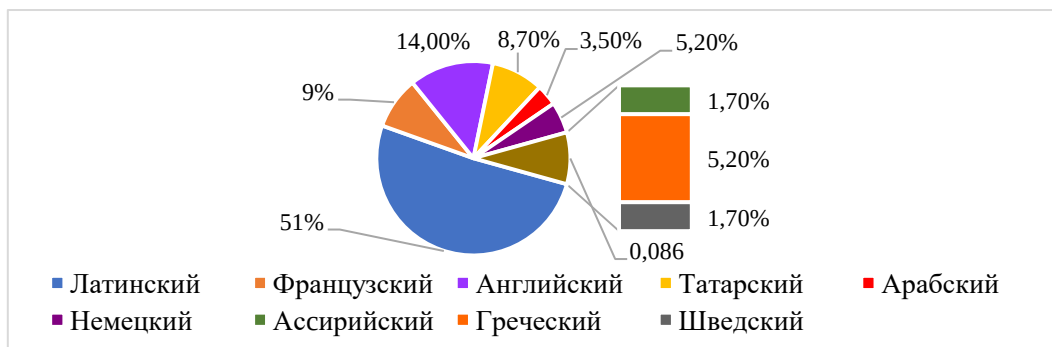


Рисунок 8. Соотношение заимствований в ФСП «деньги» в русском языке [разработано автором]

Анализ источников материала позволяет установить способы заимствования: прямое заимствование, транскрипция, транслитерация, калькирование, семантическое заимствование.

В четвертой главе диссертационного исследования предлагается анализ корпуса полилексических единиц в рамках функционально-семантических полей, состоящих из составных терминов, устойчивых словосочетаний, фразеологических оборотов и паремий. На этом этапе исследования выявляются общие и исконные единицы языка, приводятся примеры использования полилексических единиц в литературных, публицистических и специализированных текстах и показываются сходства и различия в трех языках.

Функционально-семантическое поле «деньги» состоит из 880 полилексических единиц. Соотношение полилексических единиц, образующих ФСП «деньги» в рассмотренных языках представлено на Рисунке 9.

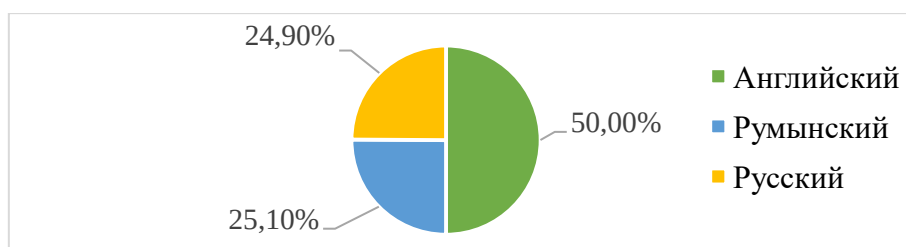


Рисунок 9. Соотношение полилексических единиц, образующих ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках [разработано автором].

Процессы интеграции и глобализации бизнеса, расширение международного сотрудничества, динамичное развитие денежных отношений делают банковскую и финансовую терминологию объектом пристального внимания исследователей. Интерес представляют не только рассмотрение проблем перевода терминологии, связанной с

деньгами, но и изучение структурно-семантического и стратификационного характера составных терминов (терминов словосочетаний).

В данной подглаве, мы проводим комплексный сопоставительный анализ составных терминов в английском, румынском и русском языках. Терминологическая структура рассматривается как отражение финансово-экономического дискурса современного бизнеса. Используемый нами метод функционально-семантического поля предоставил возможность выявить сходства и оппозиции категориальных признаков, формирующихся под воздействием экстралингвистических факторов; их наличие или отсутствие непосредственно связано с уровнем развития соответствующей профессиональной сферы.

В результате исследования нами были выделены следующие функционально-семантические микрополя, связанные с концептом «деньги»: «виды денег», «банковские операции», «финансовые средства», «ценные бумаги» и «виды налогов». Общее количество проанализированных составных терминов составило 460.

Комплексное сопоставление составных терминов в английском, румынском и русском языках, позволило нам выявить их общие и отличительные черты (Рисунок 9)

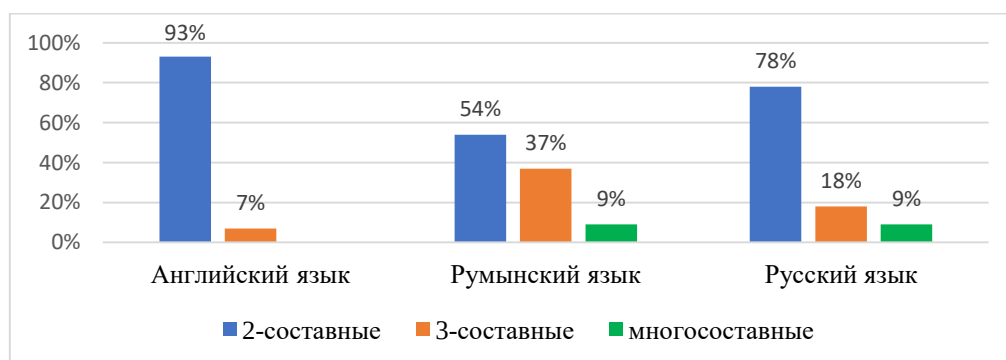


Рисунок 10. Структурное соотношение терминов-словосочетаний в ФСП «деньги» [разработано автором].

В структурном плане, среди английских терминов двусоставные термины преобладают над трехсоставными, они составляют 93% от общего количества. В румынском и русском языках, также больше всего двусоставных терминов, 54 % и 78 % соответственно, однако встречаются также трехсоставные (37% в румынском и 18% в русском) и многосложные термины, составляющие по 9% в обоих языках.

Особенностью английской составной терминологии является развитая синонимия, но при этом практически отсутствуют абсолютные синонимы. Для составных терминов в английском языке характерна языковая мотивированность

большей части устойчивых словосочетаний, наличие эмоциональных и экспрессивных единиц языка на терминологической периферии исконного слова. В румынском и русском языках, составные термины, связанные с деньгами отличаются следующими особенностями: вторичностью по отношению к английской терминологии, отсутствие строгой системы терминов и наличием небольшого количества синонимов. Следует также отметить, что отсутствие определенных терминов в румынском и русском языках объясняется экстралингвистическими факторами. Современная финансовая терминология в Республике Молдова является сравнительно молодой, ее основной слой сформировался после 1985 года – начала экономических реформ; большая часть терминов была заимствована с иностранных языков, в основном с английского.

На следующем этапе исследования ФСП «деньги» проводится сравнительный анализ устойчивых словосочетаний (УС) в английском, румынском и русском языках и рассматриваются их структурные и семантические особенности. Под устойчивыми сочетаниями, мы понимаем сочетания слов денотативного характера с детерминированностью связей между их компонентами, с ограничением в выборе переменных и в предсказуемости компонентов. В ходе исследования были выделены три общих микрополя с устойчивыми словосочетаниями «виды денег», «богатство», «бедность» (120 устойчивых деноминативных словосочетаний).

Следует отметить, что во всех выделенных словосочетаниях присутствует неэксплицированный коммуникативно-значимый смысл, который домысливается носителями языка в зависимости от их понимания денотативной ситуации, отраженной в конкретном выражении.

Наибольший интерес для анализа представляют адъективные словосочетания с лексемой «деньги», включающие в качестве компонента качественные прилагательные. Например, устойчивые словосочетания, указывающие на наличные деньги: *ready money*, *cash on hand*, *cash on the nail* (в английском языке), *bani bătuți*, *bani gata*, *bani gheață*, *bani haht (în haht)*, *bani numerați*, *bani peșin* (в румынском языке), *живые деньги* и *свободные деньги* (в русском языке).

Сравнивая устойчивые словосочетания микрополя «Виды денег» в английском, русском и румынском языках, можно сделать выделить общие полилексические единицы: *ready money* – *bani gata* – *живые деньги*, *big money* – *bani mășcați* – *большие деньги*, *small change* – *bani mărunți* – *медные деньги*.

Следует указать на наличие во всех трех языках схожих устойчивых словосочетаний, которых обозначают самые мелкие денежные единицы, либо те, которые находятся в обращении, либо исторические. Так в Британском варианте английского языка упоминается действующая мелкая монета *penny* в устойчивом словосочетании: *without a penny*, а также устаревшая монета *farthing*: *not a brass farthing*. В румынском языке, используются как названия мелких монет из далекого прошлого: *a nu avea para / anu avea para de ştreang// a nu avea para chioară, a nu avea nici un sfanţ*, так и названия монеты настоящего времени в уменьшительно-ласкательной форме: *a nu avea nici un bănuţ*. Для описания безденежья, в русских устойчивых словосочетаниях встречается как название текущей денежной единицы *копейка*: *без копейки в кармане*, так и названий исторических монет *грош* и *полушка*: *без гроша за душой, ни гроша ни полушки*.

Семантический анализ фразеологических оборотов является очень сложным и многомерным явлением, где происходит взаимодействие языка и мышления, экстралингвистических и интралингвистических факторов. Во фразеологии отражаются преимущественно те понятия, которые требуют эмоциональной интерпретации. Если рассматривать отношение человека к деньгам, то можно утверждать, что деньги вызывают множество противоречивых чувств. Старинные хроники, судебные документы, художественные и научно-популярные произведения стали источником пополнения фразеологического корпуса в разных языках. Проведение детального сопоставительного анализа фразеологических оборотов, связанных с концептом «деньги» в английском, румынском и русском языках, представляет богатый материал для выявления способов вербализации данного концепта в соответствующих языках.

В ходе исследования мы выявили пять микрополей с фразеологическими единицами (ФЕ) в рамках функционально-семантического поля «деньги» (общее количество - 144).

Фразеологизмы данного функционально-семантического поля имеют широкий охват семантического варьирования, ибо в них отражаются не только экономические и социальные отношения, но и нравственно-этические представления, имеющиеся в обществе. Семантическая структура фразеологического оборота, состоит из таких важнейших компонентов значения, как денотативно-сигнификативный, коннотативный компонент – (наличие образа, при котором выражается отношение говорящего к данному предмету), и грамматический компонент, который предполагает формальное значение и возможность выполнять определенные функции в контексте.

ФС микрополе «богатство». Нет другого более эмоционально-окрашенного концепта, чем «богатство», который широко обсуждается на межличностном уровне, в художественной литературе, в средствах массовой информации и в Интернете. Ни одна другая тема не вызывает столько преклонения, презрения, зависти и любопытства. Следовательно, мы можем утверждать, что фразеологические обороты, связанные с с концептом «богатство», имеют яркую оценочную характеристику.

Эмоционально-оценочная характеристика фразеологизмов представлена в разработанной нами таблице.

Таблица 1. Оценочная характеристика английских фразеологических оборотов с семей «богатство» [разработано автором].

Негативная окрашенность	Относительно нейтральная эмоциональность	Эмоционально-окрашенная характеристика
<i>to feather one's nest</i> <i>to stink in money</i> <i>to worship the golden calf/</i> <i>yellow devil.</i>	<i>to be sitting pretty,</i> <i>to be in tall cotton,</i> <i>to have all the tea in China,</i> <i>to hit the jackpot,</i> <i>to shake the money tree</i>	<i>to be flush of money, to be in full feather, to have money out of one's ears, to have one's cake baked, to live in the lap of luxury, to live like a fighting cock, to live off the fat of the land, to make a bomb, to make a killing, to roll in money/wealth, to swim in money, to wallow in money</i>

Микрополе «Бедность» объединяет эмоционально-окрашенные фразеологизмы, например ФЕ в английском языке, свидетельствующие о крайней нищете: *to be in ruins, down and out/down for the count, not to have a shirt to one's back, to be cleaned out, to go under, to go belly up/to go toes, to be on one's beam ends.*

В рамках функционально-семантического микрополя «бедность» можно выделить фразеологические единицы, общие для трех языков: *poor as a church mouse/as a rat thin* - *bogat ca un șoarece de biserică* – беден как церковная мышь, *poor as Job- sărac ca Iov-* беден как Иов. Следует обратить внимание, что в румынском языке, иронично используется *bogat ca un șoarece de biserică*, а не *sărac ca un șoarece de biserică*.

Эмоциональная окрашенность фразеологизмов микрополя «бедность» показана в Таблице 2.

**Таблица 2. Оценочная характеристика английских фразеологических оборотов с
семой «бедность» [разработано автором].**

Относительно нейтральная эмоциональность	Эмоционально-окрашенная характеристика
<i>poor as Job, poor as a church mouse/as a rat thin, to be clean (cold, dead, stone, flat) tapped out hard-up to feel the pinch skint/strapped broke, fresh out of money, not to have a shirt to one's back, to be in bad shape</i>	<i>a rainy day, as bare of money as an ape of a tale; as poor as a crow, as poor as a fowl, as full of money as a toad is of feathers, down and out/down for the count, no more shots in the locker, to be broke to the wide/ to the world, to come a cropper</i>

В рамках функционально-семантического поля с фразеологизмами можно рассматривать традиционные типы парадигматических отношений, например, синонимию. Известно, что абсолютная синонимия - крайне редкое явление. Во фразеологии абсолютные синонимы также являются редким явлением. Дело в том, что с точки зрения содержания фразеологизмов, помимо собственно значения, существует еще и внутренняя форма, которая существенно влияет на семантику и употребление фразеологизма⁹. Омосемантами являются следующие ФЕ в английском языке: *to be clean broke - to be cold broke -to be dead broke - to be flat broke, to go down the tube - in the tub -to be under, as poor as crow - as poor as fowl, to be rolling – to be swimming in money*. В румынском языке, встречаются следующие синонимы: *a nu avea nici cenușă în vatră, a nu avea nici mătă la casă, a nu avea nici tăciune în vatră*. В русском языке можно найти такие синонимы как: *гол, как осиновый кол – гол, как сокол, перебиваться из кулька в рогожку - перебиваться с корочки на корочку, перебиваться с хлеба на квас*.

Сравнивая фразеологические единицы в рамках функционально-семантического поля «деньги» в трех языках можно заключить, что для румынского и русского языков характерно наличие большего числа фразеологизмов, связанных с бытом народа, с фольклорными традициями и верованиями.

В рамках четвертой главы диссертационного исследования мы также рассматриваем паремии.

Паремии, связанные с концептом «деньги», отражают богатый исторический опыт народов, представления, связанные с трудом, бытом и культурой. Под паремическими единицами, мы понимаем устойчивые, воспроизводимые целно - предикативные образования, основной целью которых является краткое, образно -

⁹ БАРАНОВ А. Н., ДОБРОВОЛЬСКИЙ Д. О. Аспекты теории фразеологии. Москва: Знак, 2008, 556 с. ISBN: 5-9551-0235-3.

вербальное отражение традиционных взглядов и ценностей, присущих определенному народу.

Материалом для исследования послужили 150 пословиц на английском, русском и румынском языках. Сравнение «денежных» пословиц трех народов показывает, как много в них общего и, в свою очередь, способствует их лучшему пониманию и сближению. В ходе исследования мы проанализировали пословицы, отобранные по лексическому, стилистическому и семантическому параметрам.

Все 50 пословиц английского языка (100%) содержат лексему «деньги». 30 паремииологических единиц в русском языке содержат лексему «деньги», но встречаются и такие лексические единицы, как «золото/золотой» (4), «богатство/богатый» (12), «рубль» (2), «копейка» (1), «грош» (2), «серебро» (1), «алтын» (1), «бумажки» (1). В румынском языке используются следующие лексемы: „banul/bani” (44), „bogatul” (1), „aur” (3) „economie” (1). Таким образом, можно прийти к выводу, что ядром концепта выражается лексемой «деньги»/ “money”/ “banul/bani”. Ряд пословиц в румынском и русском языках содержат лексические единицы, обозначающие материал, из которого сделаны деньги, название денежных единиц и состояние, которое испытывают люди, имеющие деньги.

Из всех стилистических оборотов, характеризующих паремии преобладает метафора во всех трех языках: например, в английском *Money is the root of all evil*; в румынском *Banul e ochiul dracului*, в русском *Деньги – забота, мешок – тягота*.

В ходе исследования нами были выделены общие микрополя с паремииологическими единицами, например, микрополе *Деньги являются движущей силой общества*.m представлено такими пословицами, как: в английском языке – *Money is power, Money answers all thing*, в румынском – *Banul are trecere în orice curte*, в русском – *Золото и на воде плавает*.

В отличие от русского и румынского, в английском языке имеются пословицы, показывающие актуальность денег, их универсальный характер: *Money never comes out of season, Money in the purse will always be in fashion* и *Money doesn't get dirty*. Англичане часто относятся к деньгам с юмором: *People are funny about money* и *Nothing but money is sweeter than honey*.

Отметим, что в румынском языке, есть пословица, не имеющая аналога ни в английском, ни в русском языке: *Frate, frate, dar brânza-i cu bani*¹⁰. Она отражает экономические отношения между определенными категориями людей.

Отличительной чертой пословиц о деньгах в русском и румынском языках является то, что некоторые из них затрагивают религиозную тему, выраженную через такие лексемы, как «грех», «Бог», «ад» в русском языке, „rai” и „Dumnezeu” в румынском языке, что свидетельствует об исключительной роли религии в жизни румынского и русского народов¹¹.

Другая особенность пословиц, отражающих концепт «деньги» в русском языке состоит в том, что некоторые из них содержат лексемы «рожь», «обоз», «конь», например, *Есть грош, так будет и рожь, Копейка обоз гонит, Ни конь без узды, ни богатство без ума*. Употребление в структуре пословиц данных лексических единиц объясняется многовековым хозяйственным укладом в прошлом: Россия была аграрной страной, где большая часть населения работала в сфере земледелия.

Следует отметить, что семантика русских пословиц неразрывно связана с культурологическими знаниями. Паремнологическая единица *Денежки на стол, а изба на простор* отражает русскую традицию брать выкуп с родителей невесты. Пословица *Наживной рубль – дорог, даровой рубль – дешев* указывает на то, что в России деньги, полученные неожиданно, часто тратятся впустую¹².

В русской лингвокультуре богатство тягостно, оно вызывает болезни и тоску: *Много денег – много и хлопот*. Англичане, в отличие от русских, положительно относятся к богатству и отрицательно относятся к бедности.

Как уже было сказано, деньги являются одной из базовых ценностей в современном обществе. При этом важную роль в формировании системы ценностей играют концепты, заложенные в лингвокультуре народа и выраженные через пословицы. В результате исследования на материале английского, румынского и русского языков были отобраны и систематизированы сходные и отличительные значения пословиц, которые в процессе переосмысления приобрели смысл обобщения. Паремнологические единицы в соответствующих лингвокультурах отражают идею о

¹⁰ De la lume adunate. Proverbe românești. Chișinău: Hyperion, 1992, p. 136.

¹¹ COLENCIUC, I. The Semantic Analysis of Money-Related Proverbs in Three Linguacultures. În: Revista Philologia Nr. 3 (315) Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEC, Chișinău, 2021, c. 129.

¹² ДЕНИСЕНКОВА, Ю. Пословицы о деньгах в русской культуре. В: Вестник МГИМО №2, Москва: МГИМО, 2015, с. 37.

том, что деньги являются силой в нашем обществе, но также подчеркивают их разлагающую сущность.

Проанализированные пословицы отражают отношение и характерные поведенческие модели носителей английского, русского и румынского языков в плане денег и обращения с ними. Ряд пословиц призывает к экономии, учит, как заработать и сколотить состояние, порицает напрасные траты, в то время как другие показывают власть и силу богатства, его тлетворную природу, представляя деньги, как корень зла и источник проблем.

Несмотря на определенное сходство, паремиологические единицы английского, румынского и русского языков по-разному отражают национально-культурную информацию. В нашем восприятии преобладают пословицы, где деньги не являются главной составляющей жизни, тогда как в менталитете англичан деньги представлены как универсальный критерий качества жизни. Отличительной особенностью пословиц о деньгах на румынском и русском языках является то, что некоторые из них касаются религиозной темы. В отличие от жителей Республики Молдова и России, англичане обычно положительно относятся к деньгам и богатству.

В ходе анализа было выявлено, что различие английских и русских пословиц во многом обусловлено разницей их происхождения. Значительную часть английских пословиц составляют максимы, краткие изречения, которые образовались под влиянием латинских выражений и цитат известных людей. Они отражают менталитет горожан, купцов, деловых людей, который выражается языковыми средствами. Русские пословицы отражают менталитет крестьян и тесно связаны с конкретно-образным мировоззрением. Эмоциональная составляющая в румынских и русских денежных пословицах выше за счет использования элементов национальной культуры.

ОБЩИЕ ВЫВОоды и РЕКОМЕНДАЦИИ

Сравнительно-сопоставительное исследование парадигматических и синтагматических характеристик функционально-семантического поля «деньги», проведенное на основе моноксических и полилексических единиц (составных терминов, устойчивых словосочетаний, фразеологизмов и паремий), отобранных из словарей, литературно-публицистических и специализированных текстов дает нам возможность сделать следующие выводы как теоретического, так и практического характера.

1. Функционально-семантическое поле рассматривается как объединение моноксических и полилексических единиц, с соизмеримыми и взаимозависимыми лексическими значениями, имеющими в своем содержании сему – общий семантический элемент. Сема рассматривается нами как минимальная предельная единица содержательного плана.
2. Между составными элементами функционально-семантического поля устанавливаются определенные парадигматические отношения: омосемия, антиосемия, полисемия и гипонимия.
3. «Концепт» рассматривается нами как абстрактное, ментальное образование, которое характеризуется универсальностью/уникальностью, простотой/сложностью, национально-культурным своеобразием и функционирует на различных языковых уровнях.
4. Концепт «деньги» служит для отражения многосложной системы не только материально-денежных отношений, но и духовно-нравственных и морально-этических ценностей общества в целом и внутреннего мира индивида в частности. Данный концепт носит национально-детерминированный характер и тесно связан с языковым сознанием и экономическим и культурным развитием народа.
5. Компонентный анализ лексических значений состоит из выделения сем, минимальных элементарных единиц смысла. Этот метод лингвистических исследований позволил выявить семантику лексем, а также разграничить значения семантически схожих лексем.
6. В ходе исследования мы применили метод дефиниционного анализа, чтобы выделить семы функционально-семантического поля «деньги» в трех языках и его компоненты, которые легли в основу нашей работы.
7. Мы применили метод концептуального анализа, предполагающего выявление структуры концепта «деньги» и описания его элементов.

8. Сравнительный метод позволил проследить асимметрию синонимических и антонимических рядов в английском, румынском и русском языках, их семическую составляющую, а также определить общие и отличающиеся характеристики концепта «деньги» в данных лингвокультурах.
9. Функционально-семантические микрополя «деньги» с моноксическими единицами в английском, румынском и русском языках представляют собой обширную лексическо-семантическую парадигму.
10. В составе функционально-семантических полей были выявлены ядро поля, околоядерная зона и периферия. Прибегнув к сравнительному анализу функционально-семантических полей в трех языках, приходим к заключению, что у них есть много общих признаков; их ядерные и периферийные семы идентичны.
11. В ядерную зону входит полисемант *money/bani/денъги*, лексемы, связанные с металлическими и бумажными знаками, валюты, а также синонимический ряд слов, означающих богатство и капитал. Околоядерную зону составляют единицы языка, имеющие значение «точное количество денег», слова, связанные с имуществом и собственностью. Периферийную зону образуют лексические единицы, связанные с определенным предназначением денег: прибыль, расходы, заработная плата, премия, денежный перевод.
12. Для всех трех языков характерно наличие когнитивных метафор и метонимичных средств актуализации концепта «деньги» в разговорном языке. Мотивами присвоения названий лексическим единицам являются изображение, предмет, цвет, продукт питания, название животного, материал изготовления, имя собственное и историческое событие.
13. Синонимические и антонимические ряды более ярко представлены в английском языке. Английский язык богаче диалектизмами и профессиональным сленгом.
14. Примеры, представленные в функционально-семантическом поле «деньги» с моноксическими единицами, демонстрируют семантическое разнообразие лексических единиц, представляющих концепт «деньги» в английском, румынском и русском языках. Проанализированный нами фактологический материал подводит к выводу о исключительно важной роли денег, как необходимого инструмента в удовлетворении материальных и духовных потребностей для представителей трех культур.
15. Моноксические единицы функционально-семантического поля были классифицированы по трем критериям, предложенным Э. Косериу: диатопическому (по

диалектам), диастратическому (по социалектам) и диафазическому (по функциональным стилям).

16. В рамках функционально-семантического поля «деньги», были выявлены микрополя с гиперонимемой «денежное средство». В микрополях «богатство» в трех языках были определены лексические единицы, имеющие нейтральную, положительную и отрицательную оценочную характеристику. В микрополях «банковские операции» были выделены схожие лексемы официально-делового стиля. Исследование микрополей «денежные единицы» выявило историю денежной номенклатуры в Великобритании, США, в Молдавском и Румынском княжествах, и в России.

17. Были определены основные способы формирования монологических единиц: деривация, аббревиация, словосложение, конверсия и заимствования.

18. Функционально-семантическое поле «деньги» с полилексическими единицами включает составные термины, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты и поговорки.

19. Контрастивный анализ составных терминов, позволил нам рассмотреть их структуру, выявить общие и исконные единицы. В плане структуры, составные термины в английском языке, в основном, являются двусоставными и трехсоставными. В румынском и русском языках также функционируют четырехэлементные термины. Некоторые составные термины в английском языке мотивированы и содержат эмоционально - экспрессивные единицы на терминологической периферии исконного слова. В румынском и русском языках, термины отличаются вторичностью по отношению к английской терминологии, отсутствием строгой системы, стремлением терминов к однозначности, сравнительно небольшим количеством мотивированных терминов и синонимов. Отсутствие определенных терминов в данных языках вызвано экстралингвистическими факторами.

20. Функционально-семантическое поле «деньги» с устойчивыми словосочетаниями представлено нами в виде сравнительно-сопоставительного анализа трех микрополей «Виды денег», «Богатство» и «Бедность». Результаты анализа УС показывают, что данные единицы языка денотативного типа в трех языках обладают общими признаками, представляя образное описание основных ситуаций из жизни народов, показывают их положительный или отрицательный опыт обращения с деньгами.

21. Семантическая характеристика фразеологизмов представляет собой комплексное и многоплановое явление, где наблюдается взаимодействие языка и мышления, лингвистического и экстралингвистического факторов. Фразеология, связанная с

концептом «деньги» отражает эмоционально-оценочные характеристики носителей определенного языка. Особо выделяется внушительный корпус фразеологических единиц, представляющих концепты «богатство» и «бедность».

22. Сравнив функционально-семантические поля с фразеологическими оборотами, было выявлено что, в отличие от английского, в румынском и русском языках функционируют гораздо больше фразеологизмов, представляющих быт народа и традиции.

23. Как неотъемлемая часть фольклора, а в более широком смысле и разговорной речи в целом, паремические единицы, связанные с концептом «деньги», отражают хорошо знакомые реалии, воспринимаются как обобщенное и эмоциональное выражение народной мудрости.

24. Сравнительный анализ пословиц английского, румынского и русского языков помог выделить ряд тенденций, которые характеризуют отношение человека к деньгам в этих лингвокультурах. С одной стороны, наличие денег оценивается положительно во всех трех языковых культурах. С другой стороны, обнаруживается, отрицательное отношение к чрезмерному богатству в румынской и русской культурах, что вероятно, основано на убеждении о невозможности приобретения крупных сумм денег честным путем.

РЕКОМЕНДАЦИИ

На основе собранного, проанализированного и систематизированного материала, автор предлагает следующие рекомендации:

- продолжить изучение функционально-семантического поля «деньги», расширяя его монологический и полилексический состав за счет компаративного материала большего количества языков;
- использовать тематику исследования для последующей разработки в рамках серии научных статей и выступлений на национальных и международных конференциях;
- применять данный подход в лексикографической практике при составлении многоязычных словарей;
- привлекать материал нашей диссертации в процессе подготовки и преподавания теоретических и практических курсов по общему языкознанию, лексикологии, лексикографии, компаративистике и культурологии на факультетах филологического профиля университетов.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. COLENCIUC, I. *The Semantic Analysis of Money-Related Proverbs in Three Linguacultures*. În: Revista Philologia Nr. 3 (315) Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEC, Chișinău, 2021, c. 129. ISSN: 1857-1750.
2. COȘERIU, E. *Prelegeri și conferințe. Limbajul poetic*. În: Anuar de lingvistică și istorie literară. T. XXXIII, 1992-1993. Iași: Institutul de Filologie Română „A. Philipide”, 1994, p. 145-162.
3. COȘERIU, E. *Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice*. București: Editura Enciclopedică, 1998, 253 p. ISBN: 9734502034.
4. COȘERIU, E., GECKELER, H. *Orientări în semantica structurală*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ion Cuza”, 2016, p. 94. ISBN: 978-606-714-227-3.
5. De la lume adunate. Proverbe românești. Chișinău: Hyperion, 1992, 136 p.
6. SAVIN - ZGARDAN, A. *Motivația unităților polilexicale stabile în limba română*. Chișinău:
„Dina AP”, 2019, p. 58- 64. ISBN 978-9975-3236-1-1.
7. SAVIN - ZGARDAN, A. *Valori lexico-gramaticale ale locuțiunilor verbale românești în plan sincron și diacronic*. Chișinău: Editura bons Offices, 2001, p. 36. ISBN: 9975-9629-0-4.
8. БАРАНОВ А. Н., ДОБРОВОЛЬСКИЙ Д. О. *Аспекты теории фразеологии*. Москва: Знак, 2008, 556 с. ISBN: 5-9551-0235-3.
9. БЕРЕЖАН, С. *Семантическая эквивалентность лексических единиц*. Кишинев: Штиинца, 1973, 372 с.
10. ГРЕЙМАС, А. *Структурная семантика: Поиск метода*. (Перевод), Москва: Академический проект, 2004. 268 с. ISBN: 5-8291-0440-7.
11. ДЕНИСЕНКОВА, Ю. *Пословицы о деньгах в русской культуре*. В: Вестник МГИМО №2, Москва: МГИМО, 2015, с. 35- 39.

ПЕРЕЧЕНЬ ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

1. Статьи в научных журналах

1.2. в журналах из Национального Реестра профильных журналов (с указанием категории)

1. COLENCIUC I., Functional Semantic Field „Money” in the English Language. În: Intertext ³/₄, 2016, p.177-184, Categoria B+, Indexată în bazele de date DOAJ, CEEOL
2. COLENCIUC I., The Classification of Monolexical Units of the of the Functional-Semantic Field “Money”. În: Intertext ³/₄, 2017, p. 42-49, ISSN: 1857-3711 / e-ISSN: 2345-1750. Categoria B+, Indexată în bazele de date DOAJ, CEEOL
3. COLENCIUC I., Diastatic Dimension of the Conceptual-Semantic Fields „Money” in the English, Romanian and Russian Languages. În: Intertext ¹/₂, 2019, p. 247-253, ISSN: 1857-3711 / e-ISSN: 2345-1750. Categoria B+, Indexată în bazele de date DOAJ, CEEOL
4. COLENCIUC I., A Diachronic Analysis of Monetary Units in Great Britain, Russia and the Republic of Moldova. În: EcoSoEn nr. 3- 4 2020, p. 91-96, ISSN: 2587-344X. Categoria B, Indexată în bazele de date DOAJ, CEEOL
5. COLENCIUC I., The Semantic Analysis of the Conceptual Fields “Wealth” in the English Language. În: Intertext ¹/₂, 2021, pp. 98-102, ISSN: 1857-3711 / e-ISSN: 2345-1750. Categoria B, Indexată în bazele de date DOAJ, CEEOL
6. COLENCIUC I., The Semantic Analysis of Money-Related Proverbs in Three Linguacultures. În: Revista Philologia Nr. 3 (315) Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEC, Chişinău, 2021, ISSN: 1857-1750. pp. 127-133. Categoria B, Indexată în bazele de date DOAJ, CEEOL

2. Статьи на конференциях и других научных мероприятиях

2.1. в работах научных мероприятий, включенных в другие базы данных, принятые ANACEC

1. КОЛЕНЧУК, И., Семантический анализ концептуального поля «Богатство» в английском языке. В: Культурно-исторические и социально-психологические контакты в условиях современности. Границы и горизонты. Материалы научной сессии « XVII Невские чтения» (21 – 27 апреля 2021 г.), Санкт-Петербург: ООО ИД «Петрополис», 2021 с. 274-280. ISBN: 978-5-9676-1338- 8.
2. КОЛЕНЧУК, И., Компонентный анализ функционально-семантического поля «деньги» в английском языке, В: Комплексный характер устойчивого развития и

безопасность в основных сферах человеческой деятельности. Развитие и стабильность. Материалы научной сессии « XVIII Невские чтения» (21 – 27 апреля 2022 г.), Санкт-Петербург: ООО ИД «Петрополис», 2022, с. 280-285. ISBN: 978-5-9676-1338- 8.

2.2. в работах научных мероприятий, включенных в Реестр материалов, опубликованных по результатам организованных научных мероприятий в Республике Молдова

1. COLENCIUC I., Structural and Semantic Peculiarities of Money-Related Phraseological Units. În: Materialele conferinței USM 18 martie 2017 “Noi tendințe în predarea limbajelor de specialitate în contextul racordării învățământului superior la cerințele pieții muncii” Chișinău: PRINT-CARD, 2017, p. 51-55. ISBN: 978-9975-56-433-5.
2. COLENCIUC I., The Analysis of the Conceptual Semantic Field „Money” in the English Language. În: Materialele conferinței USM 26-27 octombrie 2018 „Noi tendințe în predarea limbajelor de specialitate în contextul racordării învățământului la cerințele pieții muncii”. Chișinău: PRINT-CARO, 2018 p. 87-92. ISBN: 978-9975-56-433-5.
3. COLENCIUC I., Money - Related Proverbs: Their Perception in Different Lingua-Cultures. În: „Preocupări contemporane ale științelor socio-umane” Materialele Conferinței Științifice Internaționale, ediția a XI-a ULIM, Chișinău, 3-4 decembrie, 2020. p. 372- 379. ISBN: 978-9975-3471-4-3.

ADNOTARE

la teza de doctor în filologie a doamnei

Colenciuc Inna

*Aspecte sintagmatice și paradigmatică ale câmpului funcțional-semantic „Bani”
în limbile engleză, română și rusă*

Specialitatea 621.05. Semiotică; semantică; pragmatică

Universitatea Liberă Internațională din Moldova

Chișinău, 2023

Structura tezei: introducere, patru capitole, concluzii generale și recomandări, bibliografie din 235 titluri, 13 tabele, 29 desene, 22 anexe, 164 de pagini de text de bază.

Cuvinte cheie: câmp funcțional-semantic, concept, sem, analiză semică, unitate monolexicală, unitate polilexicală, caracteristică paradigmatică, caracteristică sintagmatică.

Domeniul de studiu: lingvistică engleză, română, rusă și generală, semantică, frazeologie, lexicologie.

Scopul lucrării constă în formarea și analiza paradigmatică și sintagmatică a câmpului funcțional-semantic „bani”, alcătuit din unități monolexicale și polilexicale în limbile engleză, română și rusă.

Obiectivele cercetării: studierea abordărilor științifice cu privire la modelul de formare a câmpurilor funcțional-semantice, depistarea corpusului de unități monolexicale în limbile engleză română și rusă, analiza specificului lor din punct de vedere al particularităților lingvo-culturale, clasificarea unităților lexicale conform criteriilor diatopic, diastratic și diafazic ale limbii, determinarea microcâmpurilor cu hiperonimul „mijloace bănești”, efectuarea analizei comparative privind modalitățile de formare a unităților monolexicale, cercetarea corpusului de unități polilexicale în cadrul câmpurilor alcătuite din termeni compuși, locuțiuni, frazeologisme și paremii, depistarea trăsăturilor comune și distinctive în cele trei limbi.

Noutate și originalitate științifică constă în următoarele: pentru prima dată se efectuează analiza comparativă complexă a unităților monolexicale și polilexicale în cadrul câmpului funcțional-semantic „bani” pe baza a trei limbi: engleză, română și rusă, sunt depistate caracteristicile comune și specifice ale acestor unități de limbă, ținându-se cont de particularitățile național-culturale ale purtătorilor limbii.

Rezultatele obținute care contribuie la soluționarea unei probleme științifice importante: au fost depistate caracteristicile de funcționare a câmpului funcțional-semantic „bani”, format din unități monolexicale, în limbile engleză, română și rusă, au fost elaborate studii comparative ale unităților lexicale cu depistarea caracteristicilor comune și distinctive în cele trei limbi prin prisma lingvistică și matricea culturologică, a fost format și cercetat câmpul funcțional-semantic „bani”, alcătuit din unități polilexicale stabile în cele trei limbi.

Semnificația teoretică constă în posibilitatea de a sistematiza teoriile existente la ziua de azi cu privire la câmpul funcțional-semantic, în dezvoltarea metodei analizei semice (componentiale), în depistarea trăsăturilor comune și distinctive ale unităților de limbă în trei idiomuri care desemnează conceptul „Bani”.

Valoarea aplicativă constă în posibilitatea de a implementa rezultatele obținute în timpul cercetării în cadrul cursurilor universitare de lexicologie, lexicografie și frazeologie, precum și în studierea ulterioară a mijloacelor verbalizării conceptului „bani” în diferite lingvoculturi.

Implementarea rezultatelor științifice. Rezultatele științifice în formă de teze și comunicări au fost prezentate la 15 conferințe științifice în țară și în străinătate, în 11 articole științifice publicate în reviste de specialitate recenzate, în cursurile predate, în suportul didactic.

АННОТАЦИЯ
к диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук
Инны Коленчук
«Синтагматические и парадигматические аспекты функционально –семантического
поля «деньги» (в английском, румынском и русском языках)»
Специальность 621.05 – семиотика, семантика, прагматика
Международный Независимый Университет Молдовы,
Кишинэу, 2023

Структура диссертации: введение, четыре главы, общие выводы и рекомендации, библиография из 235 источников, 13 таблиц, 29 рисунков, 22 приложений, 164 страницы основного текста.

Ключевые слова: функционально-семантическое поле, концепт, сема, семный анализ, моноксическая единица, полилексическая единица, парадигматическая характеристика, синтагматическая характеристика.

Область исследования: лингвистика английского, румынского и русского языков, общее языкознание, семантика, фразеология, лексикология, лексикография.

Цель диссертации заключается в формировании и парадигматическом и синтагматическом анализе функционально-семантических полей «деньги» с моноксическими и полилексическими единицами в английском, румынском и русском языках.

Задачи диссертации: исследовать научные подходы к модели формирования функционально-семантических полей, выявить корпус моноксических единиц в английском, румынском и русском языках, рассмотреть их специфику с точки зрения лингвокультурных особенностей, классифицировать моноксические единицы по диахроническому, диастратическому и диафазическому языковому критерию, разграничить микрополя с гиперонимемой «денежное средство», провести сравнительный анализ способов формирования моноксических единиц, проанализировать корпус полилексических единиц в рамках полей со составными терминами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологическими оборотами и поговорками, выявить их сходства и различия в трех языках

Научная новизна и оригинальность: состоит в следующем: впервые проводится комплексный сравнительный анализ моноксических и полилексических единиц в рамках функционально-семантического поля «Деньги» на основе трех языков: английского, румынского и русского, выявляются общие и специфические признаки этих единиц с учетом национально-культурных особенностей языков.

Полученные результаты, способствующие решению научной проблемы: В работе выявлены особенности функционирования функционально-семантических полей с моноксическими единицами «Деньги» в английском, румынском и русском языках, разработаны сопоставительные исследования лексических единиц с выявлением общих и отличительных признаков в трех языках сквозь лингвистическую призму и посредством культурной матрицы сформированы и исследованы поля с устойчивыми полилексическими единицами, связанными с концептом «деньги»

Теоретическая значимость заключается в возможности систематизировать, существующие на сегодняшний день теории функционально-семантического поля, в раскрытии метода семного (компонентного) анализа при выявлении сходств и различий языковых единиц, представляющих концепт «деньги» в трех языках.

Практическая значимость состоит в возможности внедрения результатов, полученных в ходе исследования, в рамках университетских курсов лингвистического плана по лексикологии, лексикографии, фразеологии, а также для дальнейшего изучения способов вербализации концепта «деньги» в различных лингвокультурах.

Внедрение научных результатов Научные результаты в виде тезисов и сообщений были представлены на 15 научных конференциях в стране и за рубежом, в 11 научных статьях, опубликованных в рецензируемых специализированных журналах, на курсах лекций, в дидактическом материале.

ANNOTATION
to the PhD thesis in philology of Mrs. COLENCIUC Inna
*Syntagmatic and Paradigmatic Aspects of Functional Semantic Field "Money" in English,
Romanian and Russian Languages*
specialty 621.05 - Semiotics; Semantics; Pragmatics,
Free International University of Moldova,
Chişinău, 2023

Thesis structure: introduction, four chapters, general conclusions and recommendations, bibliography with 235 titles, 13 tables, 29 figures, 22 annexes, 164 pages of basic text.

Key words: functional-semantic field, concept, seme, semical analysis, monolexical unit, polylexical unit, paradigmatic characteristic, syntagmatic characteristic.

The field of study: English, Romanian, Russian and general linguistics, semantics, phraseology, lexicography

The aim of the paper consists in the formation and paradigmatic and syntagmatic analysis of the functional-semantic fields "money", made up of monolexical and polylexical units in the English, Romanian and Russian languages.

The objectives of the paper: the study of scientific approaches regarding the model of the formation of functional-semantic fields, the identification of the corpus of monolexical units in the Romanian and Russian English languages, the analysis of their specificity from the point of view of linguistic-cultural peculiarities, the classification of lexical units according to the diatopic, diastratic and diaphasic criteria of language, the determination of microfields with the hyperonym "monetary means", carrying out the comparative analysis regarding the ways of forming monolexical units, researching the corpus of polylexical units within the fields of compound terms, set expression, phraseology and pareties, presenting common and distinctive features in the three languages.

Scientific novelty and originality: regards the following: for the first time, the complex comparative analysis of monolexical and polylexical units is carried out within the functional-semantic fields "money" on the basis of three languages: English, Romanian and Russian, the common and specific characteristics of these language units are identified, taking into account the national-cultural particularities of the language speakers.

The result(s) obtained that contribute(s) to solving an important scientific problem: the functioning characteristics of the functional-semantic fields with monolexical units "money" in the English, Romanian and Russian languages were identified, comparative studies of the lexical units were developed with the emphasis of common and distinctive characteristics in the three languages through the linguistic prism and the cultural matrix, the fields of stable polylexical and phraseological units having the concept "Money" in the three languages were formed and studied.

Theoretical significance consists in the possibility of systematizing the theories existing today regarding functional-semantic field, in the development of the componential analysis method, in emphasising the common and distinctive features of the language units that denote the concept of "money".

The applicative value of the paper regards the possibility of implementing the results obtained during the research in university courses, as well as in the further study of the means of verbalizing the concept of "money" in different linguo-cultures.

Implementation of scientific results The scientific results in the form of theses and communications were presented at 15 scientific conferences in the country and abroad, in 11 scientific articles published in peer-reviewed specialized journals, in the courses taught, in didactic materials.

КОЛЕНЧУК ИННА

**СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ И ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНАЛЬНО - СЕМАНТИЧЕСКОГО
ПОЛЯ «ДЕНЬГИ» (В АНГЛИЙСКОМ, РУМЫНСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

Специальность: 621.05 - Семиотика; семантика; прагматика

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени доктора
филологических наук**

Aprobat spre tipar:

Formatul hârtiei 60x84 1/16

Hârtie ofset. Tipar digital

Tiraj:

Coli de tipar:

Tipografia: